

诗
经

〔春秋〕 孔子

(鄂)新登字 08 号

责任编辑 韩 康

诗 经

于旻 顺京 译注

武汉出版社出版发行

(武汉市江岸区北京路 20 号 邮政编号 430014)

新华书店经光彩 湖北工学院印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 7 印张 字数 163 千字

1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—30000 册 定价:6.80 元

ISBN7-5430-1620-6/1·224

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。

前 言

《诗经》是我国第一部诗歌总集,最早称为《诗》,后被儒家奉为经典之一,方称《诗经》。因其书为毛公所传,又称《毛传》。其创作年代,距今约二千五百年左右,大体产生于西周初叶至春秋中叶。它是奴隶制时代的诗歌,为我国诗歌创作奠定了深厚的基础,对我国文学发展产生了深远的影响。

《诗经》共三百零五首,简称“诗三百”。按其内容,可分为“风”、“雅”、“颂”三类。“风”乃风土之曲,即民间歌谣,共一百六十篇,总称为十五国风。“雅”乃朝廷之乐,多为京都一带朝廷官吏的作品,共一百零五篇,分为《大雅》、《小雅》。“颂”乃庙堂之音,是王侯举行祭祀或其它重大典礼专用的乐歌,共四十篇,分为《周颂》、《鲁颂》、《商颂》,合称三颂。

对于《诗经》的解释,两千多年来众说纷坛,有的很难达成共识,甚至古今名家也“不知所谓”。由于本书主要面向广大文学爱好者和中国古代典籍收藏者,因此不作学术上的探讨和争论,只是博采众长,作一般性简释和介绍。对于生僻和古今异读的字,由于受篇幅限制,不能详细诠释,但尽可能地注音。译文注重解释性与文学性并重,使读者在理解原诗的基础上,同时获得美的享受。

目 录

一、国 风

周 南	1	鹊巢	7
关雎	1	采芣	7
葛覃	1	草虫	8
卷耳	2	采蘋	8
芣苢	3	甘棠	9
蟋蟀	3	行露	9
桃夭	4	羔羊	10
兔舂	4	殷其雷	10
岐脩	5	標有梅	11
汉广	5	小星	11
汝坟	6	江有汜	11
麟之趾	6	野有死麕	12
召南	7	何彼矣 秣	13

邶 风	13	鸛之奔奔	28
柏舟	13	定之方中	29
绿衣	14	蟋蟀	29
燕燕	15	相鼠	30
日月	16	干旄	30
终风	17	载驰	31
击鼓	17	卫 风	31
凯风	18	淇奥	31
雄雉	18	考槃	32
匏有苦叶	18	硕人	33
谷风	20	氓	34
式微	21	竹竿	35
旄丘	21	芄兰	36
简兮	22	河广	36
泉水	23	伯兮	36
北门	23	有狐	37
北风	24	木瓜	37
静女	24	王 风	38
新台	25	黍离	38
二子乘舟	25	君子于役	38
邶 风	26	君子阳阳	39
柏舟	26	扬之水	39
墙有茨	26	中谷有蓷	40
君子偕老	26	兔爰	40
桑中	28	葛藟	41
		采葛	42

大车	42
丘中有麻	42
郑 风	42
缁衣	43
将仲子	43
叔于田	43
大叔于田	44
清人	45
羔裘	46
遵大路	46
女曰鸡鸣	46
有女同车	47
山有扶苏	47
蓀兮	48
狡童	48
褰裳	48
丰	49
东门之埤	49
风雨	50
子衿	51
扬之水	51
出其东门	51
野有蔓草	52
溱洧	52
齐 风	53
鸡鸣	53

还	53
著	54
东方之日	54
东方未明	54
南山	55
甫田	56
卢令	56
敝笱	56
载驱	57
猗嗟	58
魏 风	58
葛屨	58
粉沮洳	59
园有桃	59
陟岵	60
十亩之间	61
伐檀	61
硕鼠	62
唐 风	62
蟋蟀	62
山有枢	63
扬之水	64
椒聊	64
绸缪	65
杕杜	65
羔裘	66

鸛羽·····	66
无衣·····	67
有杕之杜·····	67
葛生·····	67
采芩·····	68
秦 风 ·····	69
车邻·····	69
驺虞·····	69
小戎·····	70
蒹葭·····	71
终南·····	71
黄鸟·····	72
晨风·····	73
无衣·····	73
渭阳·····	74
权舆·····	74
陈 风 ·····	74
宛丘·····	74
东门之枌·····	75
衡门·····	75
东门之池·····	76
东门之杨·····	76
墓门·····	76

防有鹄巢·····	77
月出·····	77
株林·····	78
泽陂·····	78
桧 风 ·····	79
羔裘·····	79
素冠·····	79
隰有苕楚·····	79
匪风·····	80
曹 风 ·····	80
蜉蝣·····	80
候人·····	81
鸛鸣·····	81
下泉·····	82
豳 风 ·····	83
七月·····	83
鸛鸣·····	85
东山·····	85
破斧·····	87
伐柯·····	87
九罭·····	88
狼跋·····	88

二、二雅”

小 雅	89	湛露	99
鹿鸣之什		彤弓之什	
鹿鸣	89	彤弓	100
四牡	89	菁菁者莪	100
皇皇者华	90	六月	101
常棣	91	采芑	102
伐木	92	车攻	103
天保	93	吉日	104
采薇	94	鸿雁	105
出车	95	庭燎	106
杕杜	96	沔水	106
南陔(笙乐无辞)		鹤鸣	106
白华之什		祈父之什	
白华(笙乐无辞)		祈父	107
华黍(笙乐无辞)		白驹	107
鱼丽	87	黄鸟	108
由庚(笙乐无辞)		我行其野	109
南有嘉鱼	97	期于	109
崇丘(笙乐无辞)		无羊	110
南山有台	98	节南山	113
由仪(笙乐无辞)		正月	113
蓼萧	99	十月之交	115

雨无正 116

小旻之什

小旻 119

小宛 119

小弁 120

巧言 121

何人斯 122

巷伯 124

谷风 125

蓼莪 125

大东 126

四月 128

北山之什

北山 128

无将大车 129

小明 130

鼓钟 131

楚茨 131

信南山 133

甫田 134

大田 135

瞻彼洛矣 136

裳裳者华 136

桑扈之什

桑扈 137

鸳鸯 137

頍弁 138

车牵 139

青蝇 140

宾之初筵 140

鱼藻 142

采芣 142

角弓 143

菀柳 144

都人士之什

都人士 145

采芣 146

黍苗 146

隰桑 147

白华 147

绵蛮 148

瓠叶 148

渐渐之石 149

苕之华 149

何草不黄 150

大雅 150

文王之什

文王 150

大明 152

绵 153

棫朴 155

旱麓 155

思齐	156
皇矣	157
灵台	159
下武	160
文王有声	160
生民之什	
生民	161
行苇	163
既醉	164
鳧翯	165
假乐	165
公刘	166
洞酌	168
卷阿	168

民劳	170
板	171
荡之什	
荡	172
抑	174
桑柔	176
云汉	179
崧高	181
烝民	182
韩奕	184
江汉	185
常武	186
瞻印	187
召旻	189

三、“三颂”

周 颂	191
清庙之什	
清庙	191
维天之命	191
维清	191
烈文	192
天作	192
昊天有成命	192

我将	193
时迈	193
执竞	193
思文	194
臣工之什	
臣工	194
噫嘻	195
振鹭	195

丰年 195

有瞽 195

潜 196

雍 196

载见 197

有客 197

武 197

闵予小子之什

闵予小子 198

访落 198

敬之 198

小毖 199

载芟 199

良耜 200

丝衣 200

酌 201

桓 201

赆 201

般 202

鲁 颂 202

驹 202

有駟 203

泮水 204

润宫 205

商 颂 208

那 208

烈祖 209

玄鸟 209

长发 210

殷武 211

一、国 风

·周 南·

关 雎

关关雎鸠^①，在河之洲^②。窈窕淑女^③，君子好逑^④。

【译】雎鸠关关叫得欢，成双成对在河滩。美丽贤良的女子，正是我的好伴侣。

参差荇^⑤菜，左右流之^⑥。窈窕淑女，寤寐求之。

【译】长短不齐水荇菜，左右采摘忙不停。美丽贤良的女子，做梦也在把她思。

求之不得，寤寐思服^⑦。悠哉悠哉^⑧，辗转反侧。

【译】追求她却不可得，日夜思念在心间。想啊想啊心忧伤，翻来覆去欲断肠。

参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之^⑨。

【译】长短不齐水荇菜，左边右边到处采。美丽贤良的女子，弹琴鼓瑟永相爱。

参差荇菜，左右芼之。窈窕淑女，钟鼓乐之。

【译】长短不齐水荇菜，左边右边到处采。美丽贤良的女子，鸣钟击鼓乐她怀。

【注】①关关：水鸟叫声。雎(jū)鸠(jiū)：一种水鸟名。②洲：水中沙滩。③窈窕：容貌美好。淑：品德善良。④君子：《诗经》中贵族男子的通称。逑：配偶，好逑：即佳偶。⑤荇(xìng)菜：草本植物，叶浮于水面。⑥流：择取。⑦思：语助。服：思念。⑧悠：忧思貌。⑨友：亲爱。⑩芼(máo)：拔。

葛 覃

葛之覃兮^①，施于中谷^②，维叶萋萋^③。黄鸟于飞^④，集于灌木，其鸣喈喈^⑤。

【译】葛藤枝叶长又长，漫山遍野都生长，嫩绿叶子水汪汪。小鸟展翅来回飞，纷纷停落灌木上，唧唧啾啾把歌唱。

葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫^⑥。是刈是𦍋^⑦，为絺为绤^⑧，服之无𦍋^⑨。

【译】葛藤枝叶长又长，漫山遍野都生长，嫩绿叶子多又壮。收割水煮活儿忙，细布粗布分两样，做成新衣常年穿。

言告师氏^⑩，言告言归^⑪。薄污我私^⑫，薄浣我衣。害浣害否^⑬，归宁父母。

【译】走去告诉我女师，我要探亲回娘家。内衣勤洗要勤换，外衣勤洗好常穿。一件一件安排好，干干净净见爹娘。

【注】葛：多年生草本，可织布。覃(tán)：延长。③施(yī)：伸展。④萋：友语词。萋萋：茂盛貌。④于：语助。⑤喈(jiē)喈：鸟鸣声。⑥莫莫：茂盛貌。⑦刈(yì)：割。𦍋(huò)：煮。⑧絺(chī)：细葛布。绤(xì)：粗葛布。⑨𦍋(yì)：厌恶。⑩言(yān)：语首助词。师氏：贵族家中管教女奴的佣人。⑪归：回娘家。⑫薄：语助词，含有勉励之意。污(wū)：去污，洗净。私：内衣。⑬害(hé)：通“何”，疑问词。浣(huàn)：洗。否：指不洗。

卷 耳

采采卷耳^①，不盈顷筐^②。嗟我怀人^③，置彼周行^④。

【译】采呀采呀卷耳菜，采来采去不满筐。怀念我的心上人，竹筐搁在大路旁。

陟彼崔嵬^⑤，我马虺隤^⑥。我姑酌彼金罍^⑦，维以不永怀。

【译】我骑马儿上高山，马儿疲惫力用光。唯有暂饮杯中酒，使我暂时忘家乡。

陟彼高冈，我马玄黄^③。我姑酌彼兕觥^④，维以不永伤。

【译】我骑马儿上高冈，马儿疲惫眼发黄。唯有暂饮杯中酒，使我暂时不心伤。

陟彼阻矣^⑤，我马^⑥矣^⑦。我仆痡矣^⑧，云何吁矣^⑨！

【译】我骑马儿上石岭，马儿疲惫体已伤。仆从生病难跟随，此情此景好凄凉！

【注】①卷耳：野菜名。②顷筐：浅而易盈的付筐，也称斜口筐。③嗟：叹词。④置(zhì)：搁，周行(háng)：大道。⑤陟：登上。此处以下为女子想象丈夫旅途之艰。⑥虺隤(huītūi)：疲极而病。⑦金罍(léi)：酒杯。⑧玄黄：眼睛花了，⑨兕(sì)觥：牛形酒器。⑩阻(jū)：有土的石山。⑪痡(tú)：因劳致病。后胃(pú)同义。⑫仆：同路仆人。⑬云：语首助词。云何：奈何。吁(xū)矣：感叹词。

木

南有冒木^①，葛藟累之^②。乐只君子^③，福履绥之^④。

【译】南山有樛木，葛藤爬上树。和乐君子啊，福禄安抚你。

南有冒木，葛藟荒之^⑤。乐只君子，福履将之^⑥。

【译】南山有樛木，葛藤覆上树。和乐君子啊，福禄扶助你。

南有冒木，葛藟萦之^⑦。乐只君子，福履成之。

【译】南山有樛木，葛藤缠上树。和乐君子啊，福禄成全你。

【注】①南：南山。樛(jiū)：树枝下曲，②藟(lěi)：葛类。累：系。③只：助词。④履：禄。⑤荒：掩覆。⑥将：扶助。⑦萦：回旋，缠绕。

螽斯

螽斯^①羽诜诜兮^②，宜尔子孙振振兮。

【译】蜉蝣的翅膀多又多，你的子孙聚成群。

螽斯羽薨薨兮^③，宜尔子孙绳绳兮^④。

【译】蜉蝣的翅膀轰轰响，你的子孙绵绵长。

螽斯羽揖揖兮，宜尔子孙蛰蛰兮。

【译】螽斯翅膀聚纷纷，你的子孙难数清。

【注】①螽(zhōng)斯：昆虫，又名蜚螽，身体绿色或褐色，触角呈丝状，善于跳跃，雄的前翅有发音器。②诜(shēn)诜：与后文振振、绳绳、揖揖、蛰蛰均言其多且聚集成群。③薨薨：虫群飞的声音。④宜：当然，无怪。

桃 夭

桃之夭夭^①，灼灼其华^②。之子子归^③，宜其室家^④。

【译】桃树繁茂，桃花灿烂。女子出嫁，和美一家。

桃之夭夭，有赀有实^⑤。之子子归，宜其家室。

【译】桃树繁茂，果实丰硕。女子出嫁，幸福一家。

桃之夭夭，其叶蓁蓁^⑥。之子子归，宜其家人。

【译】桃树繁茂，枝叶浓密。女子出嫁，快乐一家。

【注】①夭夭：茂盛貌。②灼灼：鲜明貌。③之子：这个人。子归：女子出嫁。④宜：和顺。室家、家室、家人：均指家庭。⑤有：语助词。赀(fén)：果实繁盛貌。⑥蓁蓁(zhēn)：草木茂盛貌。

兔 置

肃肃兔罟^①，椓之丁丁^②。赳赳武夫，公侯干城^③。

【译】装好张张捕兔网，敲打木桩响叮当。威猛武士雄赳赳，保护公侯好干将。

肃肃兔阴，施于中逵^④，赳赳武夫，公侯好仇^⑤。

【译】装好张张捕兔网，设在宽阔大路旁。威猛武士雄赳赳，保护公侯好勇将。

肃肃兔罟，施于中林，赳赳武夫，公侯腹心。

【译】装好张张捕兔网，设在广漠山林中。威猛武士雄赳赳，保护公侯作心腹。

【注】①肃肃：严肃的样子。罝(jū)：捕兔的网。②柝(zhuò)：敲。丁(zhēn)丁：象声词。③干城：本指起防御作用的盾牌、城郭，比喻保卫者。④施：布置。中：语助。逵(kuí)：四通八达之道。泛指大道。⑤仇：同“逌”。

芣 苢

采采芣苢^①，薄言采之^②。采采芣苢，薄言有之^③。

【译】车前子呀采啊采，采啊采啊采下来。车前子呀采啊采，一堆一堆收起来。

采采芣苢，薄言掇之^④。采采芣苢，薄言捋之。

【译】车前子呀采啊采，一根一根拾起来。车前子呀采啊采，一把一把将起来。

采采芣苢，薄言袪之^⑤，采采芣苢，薄言褫之^⑥。

【译】车前子呀采啊采，牵起衣角装起来。车前子呀采啊采，翻过衣襟兜起来。

【注】芣(fú)苢(yǐ)：植物名，即车前草。②薄言：发语词。③有：收藏。④掇：拾取。⑤袪(jiè)：手执衣襟以承物。⑥褫(xiè)：翻转衣襟插于腰带以承物。

汉 广

南有乔木，不可休思^①。汉有游女^②，不可求思。汉之广矣，不可泳思！江之永矣，不可方思^③！

【译】南方有树多高大，谁有福份在树下。汉水游女好美貌，只是不能追求到。汉水波涌江面宽，怎么游水到岸边！长江源远又流长，如何并行结成双！

翘翘错薪^④，言刈其楚。之子于归，言秣其马^⑤。汉之广矣，不可泳思！江之永矣，不可方思！

【译】大树枝条杂又多，我斩荆棘受折磨，女子如果愿出嫁，喂饱马